



la mà de guido



ELS VILLANCETS EN VALENCIÀ DE PASQUAL FUENTES (1721-1768)

MÚSICA  
TROBADA

## MÚSICA TROBADA

### Solistes

Pilar Moral | Soprano

Aurora Peña | Soprano

José Pizarro | Tenor

Hugo Bolívar | Contratenor

Arturo Barba | Orgue (pistes 1, 8 i 15)

### Cor

Jenny Castro, Pepi Lloret i Carla Sanmartín | Sopranos

Isabel Mari i Carla Mayer | Contralts

Jesús Navarro, Ignacio Pérez i Carlos A. Gómez | Tenors

Miguel Ángel Ariza, Pau Ferrer i Edgar Abramian | Baixos

### Orquestra

Sergi Gil | Violí concertino

Enric Llorens i Víctor Yusà | Violins primers

Patricia García i Olga Montoya | Violins segons

Regina Fuentes | Violoncel

David A. Molina | Contrabaix

Ovidio Giménez | Fagot

Manuel Vilas | Arpa

Daniel Rubio | Orgue i clavecí

Vicent Giner i Salvador Llin | Trompes

Ricard Casañ i Manuel Arnedo | Trompetes

Marisa Esparza i Fernanda Teixeira | Traversos

Onofre Serer | Percussió

Francesc Valldecabres | Director





**Dbc Estudios / Jorge Bastidas** | Enregistrament i edició

**Francesc Valldcabres, Vicent Ros, Roser Campos, Vicente Miguel i Iván Martí** | Transcripcions

**Miguel Bruñó** | Assessorament musical en l'enregistrament

**David Ortega** | Assessorament fonètic

**David Ortega** | Correcció i edició dels textos valencians

**Adrián Ombuena** | Traducció al castellà

**Iván Caballero** | Traducció del llatí

**M. Basté-Kraan i Hara Kraan** | Traducció a l'anglès

**Sara Navarro** | Disseny

**Alessandro Lourenço** | Vídeo i fotografia

**Vicent Alberola** | Coordinació tècnica

---

Aquest disc s'ha enregistrat al TAMA d'Aldaia i a l'església de la Mare de Déu de l'Assumpció de Montesa, els dies 6 i 7 de novembre i 18 de desembre de 2017.



## AB LLICÈNCIA O SENS ELLA

Perquè [València] diu | que té zels d'escoltar tots los anys, | què li canten al *niño* Castella, | Itàlia, Galícia, França i Portugal. | I en est sigle no es troba memòria | de que haja València vengut a cantar, | sent així que, en lo breu i agraciada, | ninguna altra llengua li passa al davant; | i per tant, ab llicència, o sens ella, | alegre i gustosa torna a publicar... (Pasqual Fuentes 1758: *villancet IV*)

Aquest text, pertanyent al villancet quart del Nadal de 1758, suposà tota una curiositat en les celebracions nadalenques habituals a la catedral de València. L'aldaier Pasqual Fuentes (1721-1768) hi ocupava el càrrec de mestre de capella des de l'any anterior, i en aquest segon Nadal a la seu valentina decideix acabar la interpretació dels villancets corresponents amb una composició escrita en valencià.

El fet és ben estrany, ja que els antecedents de villancets amb presència del valencià són ben minsos. Al segle XVII n'hem trobat un d'Urbà de Vargas i un altre de Teodor Ortells, i ja al XVIII, dos de Josep Pradas —un de 1752—, i algun exemple més aïllat. Pasqual Fuentes escriu villancets en valencià o bilingües el 1758, 1759, 1761 i 1764, a més d'un altre dedicat al bateig de sant Vicent Ferrer sense datar. Tot i això, és ben curiós el fet que el de 1758 base el text en el d'Ortells, escrit vora huitanta anys abans, i que el de 1759 segueisca una estructura i

justificació molt semblant al de Pradas de 1752, la qual cosa demostra un interès per descobrir els casos anteriors per part del nostre autor.

La substitució lingüística al segle XVIII és una realitat promoguda per l'intent unificador de la corona borbònica, de l'església i de la universitat, entre d'altres raons. Tanmateix, també hi romanía una literatura en valencià, principalment de caire popular, en col·loquis, fullets per a processons, goigs, sermons, textos cultes i treballs lingüístics. Autors com Carles Ros, Pere Jacint Morlà, Joan Baptista Escorihuela, la nissaga dels Ortí o el canonge de la catedral Teodor Tomàs en foren alguns dels autors més destacats. El cas dels villancets, però, encara no havia estat tractat fins ara.

Dels cinc villancets en valencià de Pasqual Fuentes, només conservem la música dels dos inclosos en aquest disc. Tot i això, coneixem els textos de les altres tres composicions, ja que conservem els

plecs dels villancets que cada Nadal s'hi publicaven. El fet més destacable d'aquests villancets perduts, tots tres bilingües, rau en el fet que l'autor tracta la polèmica lingüística amb una defensa valenta de l'ús del valencià, com ja ho hem vist en la cita del villancet de 1758, o palesant la realitat sociolingüística de la ciutat amb alguns dobles sentits ben ocults. En el villancet de 1764, dos personatges populars, un llaurador —que parla valencià— i un pastor —que parla castellà—, s'enfronten amb arguments ben curiosos per veure qui adorarà Jesús. Finalment, els versos del villancet sentencien, sense que calga explicar res més, que:

Se observe, cumpla y guarde a | los pastores |  
la gracia singular de los honores, | del supremo  
monarca concedidos | de ser, primer, llamados  
y escogidos | de su feliz Natal a las albricias y,  
de la fe y su culto, a las primicias; | a perpetuo  
silencio condenando | los labradores, bien que  
dispensando | la alternativa en esta nochebuena,  
| y a nadie en cosa alguna se condena.

Per contra, en els villancets que incloem en aquest enregistrament —tots dos íntegrament en valencià— aquesta polèmica no s'hi veu, i el valencià es justifica tant per la temàtica, especialment en l'obra dedicada a sant Vicent Ferrer, *Què plaer tan del cor hui demostra*, com pels personatges populars que hi apareixen.



El villancet *Ab sols lo avís una estela*, escrit el 1761, a més, inclou una retreta, fet realment destacable, ja que aquest toc militar fou compost pel mestre Espinosa aquell mateix any a Madrid, per ordre de Carles III. El mateix tema de la retreta serà emprat per Boccherini, uns quants anys després, en la *Musica nocturna delle strade di Madrid*.

Junt amb els dos villancets en valencià, hem inclòs un *Dixit Dominus* escrit el 1746 a la catedral d'Albarrasí —on Fuentes treballà un any com a tenor—, i dues obres menors: *Magi videntes*, una composició dedicada a l'epifania escrita per a tenor i acompanyament, i *Humilitate ac patientia*, un motet conservat al Col·legi del Corpus Christi.

Finalment, hi incloem tres obres per a orgue de Manuel Narro, Rafael Anglés i Vicent Martín i Soler. Els dos primers es presentaren a les oposicions d'organista de la catedral el 1761. Fuentes



en fou tribunal junt amb Joan Moreno, i tots dos emeteren un informe en què sentenciaven que Narro i Anglés “concurrer las precisas circunstancias de componer, tañer y acompañar con habilidad, solo que Anglés excede en el estilo moderno, y Narro le excede en que tañe con más propiedad, y más conforme para la Iglesia”.

Vicent Martí i Soler, músic conegudíssim nascut el 1754 a València, fou infantet a la catedral durant el mestratge de Fuentes, amb qui degué iniciar la formació musical. Incloem ací una adaptació per a orgue de l'obertura de l'òpera *Una cosa rara*, escrita el 1786.

Només ens resta dir que Pasqual Fuentes és, possiblement, el mestre de capella de la catedral de València menys conegut del segle XVIII. La seua obra resta quasi completament per estudiar, però, a poc a poc, en descobrim dades noves que ens sorprenen, ens captiven i ens ajuden a entendre un passat d'una ciutat que sembla no haver canviat tant en aquests darrers dos-cents cinquanta anys. Esperem que aquest treball us descobrisca una de les figures cabdals del dihuít musical valencià.

**Francesc Valldecabres Sanmartín**

## AB LLICÈNCIA O SENS ELLA

Perquè [València] diu | que té zels d'escoltar tots los anys, | què li canten al *niño* Castella, | Itàlia, Galícia, França i Portugal. | I en est sigle no es troba memòria | de que haja València vengut a cantar, | sent així que, en lo breu i agraciada, | ninguna altra llengua li passa al davant; | i per tant, ab llicència, o sens ella, | alegre i gustosa torna a publicar... (Pasqual Fuentes 1758: *villancet IV*)<sup>1</sup>

Este texto, que pertenece al cuarto villancico de la Navidad de 1758, supuso todo un acontecimiento en las celebraciones navideñas habituales en la catedral de València. El aldaicense Pasqual Fuentes (1721-1768) ocupaba el cargo de maestro de capilla desde el año anterior, y en esta segunda Navidad en la sede valentina decide acabar los villancicos correspondientes con uno escrito en valenciano.

El hecho es bien extraño, puesto que los antecedentes de villancicos en valenciano son muy escasos. En el siglo XVII solo hemos encontrado hasta la fecha uno de Urbán de Vargas y otro de Teodoro Ortells, y ya en el XVIII, dos de Josep Pradas — uno de 1752— y algún que otro ejemplo aislado.

Pasqual Fuentes escribe villancicos en valenciano o bilingües en 1758, 1759, 1761 y 1764, además de uno dedicado al bautizo de san Vicent Ferrer sin datar. Sin embargo, es curioso el hecho de que el de 1758 base el texto en el de Ortells, escrito cerca de ochenta años antes, y que el de 1759 siga una estructura y justificación muy parecida al de Pradas de 1752, lo que demuestra un interés por descubrir los casos anteriores por parte de nuestro autor.

La sustitución lingüística del valenciano por el castellano en el siglo XVIII es una realidad promovida por el intento unificador de la corona borbónica, de la iglesia y de la universidad, entre otros motivos. Sin embargo, sí existía una literatura en

1. Porque [València] dice | que tiene celos de escuchar todos los años | qué le cantan al niño Castilla | Italia, Galicia, Francia y Portugal. | Y en este siglo no se encuentra memoria | de que haya València venido a cantar, | siendo así que, en lo breve y agraciada, | ninguna otra lengua le pasa por delante; | y por tanto, con licencia o sin ella, | alegre y gustosa vuelve a publicar... (Pasqual Fuentes 1758: *Villancico IV*)



valenciano, principalmente de cariz popular, en coloquios, folletos para procesiones, gozos, sermones, textos cultos y trabajos lingüísticos. Autores como Carles Ros, Pere Jacint Morlà, Joan Baptista Escorihuela, la saga de los Ortí o el canónigo de la catedral Teodor Tomàs fueron algunos de los autores más destacados. El caso de los villancicos, sin embargo, no había sido tratado hasta ahora.

De los cinco villancicos en valenciano de nuestro autor, solo conservamos la música de los dos incluidos en este disco. Aun así, conocemos los textos de las otras tres composiciones porque conservamos los pliegos de los villancicos que cada Navidad se publicaban. El hecho más destacable de estos villancicos perdidos, los tres bilingües, es que el autor trata la polémica lingüística con una defensa valiente del uso del valenciano, como hemos visto en el de 1758, o evidenciando la realidad sociolingüística de la ciudad con algunos dobles sentidos recurrentes. En el villancico de 1764, dos personajes populares, un labrador —que habla valenciano— y un pastor —que habla castellano—, se enfrentan con argumentos muy curiosos por ver quién adorará a Jesús. Finalmente, los versos del villancico sentencian, sin necesidad de explicar nada más, que:

Se observe, cumpla y guarde a | los pastores |  
la gracia singular de los honores, | del supremo  
monarca concedidos | de ser, primer, llamados y  
escogidos | de su feliz Natal a las albricias y, de la  
fe y su culto, a las primicias; | a perpetuo silencio  
condenando | los labradores, bien que dispensando  
| la alternativa en esta nochebuena, | y a nadie en  
cosa alguna se condena.

Por el contrario, en los villancicos que incluimos en esta grabación —los dos íntegramente en valenciano— esta polémica no se aprecia, y el uso del valenciano se justifica tanto por la temática, especialmente en la obra dedicada a san Vicent Ferrer, como por los personajes populares que aparecen.

El villancico *Ab sols lo avís una estela*, escrito en 1761, incluye una retreta, hecho realmente destacable, puesto que este toque militar fue compuesto por Espinosa aquel mismo año en Madrid por orden de Carlos III. El mismo tema de la retreta será usado por Boccherini, unos cuantos años después, en la *Musica nocturna delle strade di Madrid*.

Junto a los dos villancicos en valenciano, hemos incluido un *Dixit Dominus* escrito en 1746 en la catedral de Albarracín —donde Fuentes trabajó



un año como tenor— y dos obras menores: *Magi videntes*, una composición para la Epifanía escrita para tenor y acompañamiento; y *Humilitate ac patientia*, conservado en el Colegio del Corpus Christi de València.

Finalmente, incluimos tres obras para órgano de Manuel Narro, Rafael Anglés y Martín y Soler. Los dos primeros se presentaron a las oposiciones

de organista de la catedral en 1761. Fuentes fue tribunal junto con Joan Moreno, y los dos emitieron un informe en que sentenciaban que Narro y Anglés «concurren las precisas circunstancias de componer, tañer y acompañar con habilidad, solo que Anglés excede en el estilo moderno, y Narro le excede en que tañe como más propiedad, y más conforme para la Iglesia».

Por su parte, el conocidísimo Vicent Martín y Soler, nacido en 1754 en València, fue infantil en la catedral durante la maestría de Fuentes, con el que iniciaría su formación musical. Incluimos aquí una adaptación para órgano de la obertura de la ópera *Una cosa rara*, escrita en 1786.

Sólo queda decir que Pasqual Fuentes es, posiblemente, el maestro de capilla de la catedral de València menos conocido del siglo XVIII valenciano. Su obra está casi completamente por estudiar, pero, poco a poco, descubrimos nuevos datos que nos sorprenden, cautivan y nos ayudan a entender el pasado de una ciudad que parece no haber cambiado tanto en estos doscientos cincuenta años. Esperamos que este trabajo os descubra una de las figuras más significativas del dieciocho musical valenciano.

**Francesc Valldecabres Sanmartín**

## AB LLICÈNCIA O SENS ELLA

Perquè [València] diu | que té zels d'escoltar tots los anys, | què li canten al *niño* Castella, | Itàlia, Galícia, França i Portugal. | I en est sigle no es troba memòria | de que haja València vengut a cantar, | sent així que, en lo breu i agraciada, | ninguna altra llengua li passa al davant; | i per tant, ab llicència, o sens ella, | alegre i gustosa torna a publicar... (Pasqual Fuentes 1758: *villancet IV*)<sup>2</sup>

The above text, belonging to the fourth Christmas' carol of 1758, represented a curiosity during the usual Christmas celebrations at the Valencia cathedral. Pasqual Fuentes, (Aldaia, 1721-1768) had been the chapel master since the previous year and for this his second time he decided to round off the carol concert with a text written in the Valencian language.

It was a curiosity because until then there were hardly any Christmas' carols sung in that language. In the 17th Century I've only been able to find one from Urbán de Vargas and another by Teodor Ortells. In the 18th Century I identified two (of which one dating 1752) by Josep Pradas

and an anonymous one pertaining to the Alcúdia church, dated 1723. In 1758, 1759, 1761 and 1764, Pasqual Fuentes wrote his in either the Valencian or in Spanish as well. Other than that there's another song devoted to the christening of Saint Vincent Ferrer, undated.

The linguistic replacement in the 18th Century occurs because of the unification as the Borbons, the church and the university wanted it. There were other reasons for the change even though Valencian literature, particularly of a popular nature, prevailed and which was mainly present in processional brochures, riddles, sermons and other academic and linguistic texts. Some of the

**2.** Because it is said that Valencia | is jealous of listening, year after year, | the songs that Castile, Italy, Galicia, France and Portugal | sing to the baby. | And during this century there's no record | of Valencia having come to sing | even if no other language | would match its pithiness and grace. | And so, with or without a license, | it's happily and willingly going to publish again... (Pasqual Fuentes 1758, *Christmas' carol IV*).



main authors to be mentioned are Carles Ros, Pere Jacint Morlà, Joan Baptista Escorihuela, the Orf lineage and the cathedral deacon Teodor Tomàs. The case of the Christmas' carols, however, has not yet been investigated.

Of the five carols in the Valencian language by our composer, the music of only the two enclosed in this record has been preserved. Nevertheless,

we know the lyrics of the other three compositions because the texts published every year at Christmas' time have been preserved. The three are bilingual and it should be noted that the author deals with the linguistic issue with courage, defending the use of the Valencian language as we knew it or reflecting the reality of the city with some double meanings regarding the issue.

The carols we have preserved and which are included in this recording —both in the Valencian language only— do not reflect any controversy and the actual subject they deal with justifies the use of the language, in particular in the work devoted to Saint Vincent Ferrer and the characters present in them.

The carol *Ab sols lo avís una estela*, written in 1761, includes a retreat, something quite remarkable, since this military composition was written by Espinosa in Madrid in that same year, following Charles III orders. A few years later Boccherini used the same theme in *Musica nocturna delle strade di Madrid*.

Along with these two compositions we have included a *Dixit Dominus*, written in 1746 at the Albarrasí cathedral —where Fuentes worked for a year as a tenor— and two minor works: *Magi videntes*, a motet for the epiphany written for a tenor and the chorus, plus *Humilitate ac patientia*, kept at the Col·legi del Corpus Christi.

Finally, there are three works for organ included which are very much related to the composer, two compositions by the organists Manuel Narro and Rafael Anglès who in 1761 got the post at the ca-

thedral prior sitting public exams. Fuentes and Joan Moreno were part of the examining tribunal and there outcome was that “Narro and Anglès fulfil the requirements of composing, playing and accompanying with skill, Anglès being more modern in style and Narro is a better player and his style more adequate for the church.”

The very well-known Vicent Martín i Soler, born in 1754 in Valencia, was apprentice under Fuentes from who he received his initial musical tuition. The adaptation for organ enclosed corresponds to the overture *Una cosa rara*, written in 1786.

Last but not least, Pasqual Fuentes is, arguably, the chapel master least known of the 18th Century in the Valencia cathedral. His work remains yet to be studied but as time goes by, we are discovering more information which we've found rather compelling and it's helped to understand the past of a city which doesn't appear to have changed so much 250 years after his death. We trust this work will help to find out more about one of the main figures of the 18th Century music scenes of Valencia.

Francesc Valldcabres Sanmartín

## AB SOLS L'AVÍS DE UNA ESTELA (1761)

### —Original—

A 4: Ab sols lo avís d'una estela,  
| tres reis a Betlem hui van; | que  
el ser savis no els bastara, | si no  
foren avisats.

Tan depressa enguany caminen,  
| que el poeta s'ha empenyat | en  
que entren ans del *Te Deum* | de  
maitines de Nadal.

A este fi ha lograt que estiguen  
| esta nit, sens eixemplar, | com  
antigament estaven | ben oberts  
tots los portals.

I, segons la bataola | de trompetes  
i timbals, | pareix que eixirà en la  
seua, | puix ja tots van publicant:

Cors: Sien benveguts al pobre  
portal | los tres reis, que hui vénen  
d'Orient | a veure altre rei, | que a  
dar nova llei, | de més alt Orient, |  
hui ens ve a visitar.

Cors: Fora, fora! Aparta, aparta!  
| que ja vénen, que ja van! | Fora,  
fora! Presto, presto! | Vinguen,  
vinguen al portal!

### —Castellano—

A 4: Con solo el aviso de una es-  
trela, | tres reyes a Belén hoy van;  
| pues ser sabios no les bastó, | ya  
que fueron avisados.

Este año andan tan deprisa | por-  
que el poeta se ha empeñado | en  
que entren antes del *Te Deum* | de  
maitines de Navidad.

Con este fin [el poeta] ha logrado que  
estén | esta noche, sin parangón, |  
como antiguamente[.] | bien abiertos  
todos los portales [de la ciudad].

Y, según la bataola | de trompetas y  
tambores, | parece que se saldrá con la  
suya, | pues ya todos van publicando:

Coros: Sean bienvenidos al pobre  
portal | los tres reyes, que hoy vienen de  
Oriente | a ver al otro Rey, | que [viene]  
a dar nueva ley [|y,] desde el más alto  
Oriente, | hoy nos viene a visitar[.]

Cors: ¡Fuera, fuera! ¡Aparta, aparta-  
ta! | ¡que ya vienen, que ya van!  
| ¡Fuera, fuera! ¡Presto, presto! |  
¡Vengan, vengan al portal!

### —English—

A 4: With the mere notice from a  
star | The Three Magi today march  
| For being wise without a warning  
| Would not be sufficient knowing.

Hurriedly this year go | And the  
poet wants them fro | Before the *Te*  
*Deum* | Of Christmas' morn.

So he has managed to have | For  
this particular night | As used to be  
in the past | All doors wide-open.

Trumpets and drums | Fanfare  
guaranteed | Ahead they'll go |  
Announcing the news:

Choirs: Be welcome, Oriental Magi  
to the poor creche | To see the  
other king | Who from a higher  
Orient | Has come today | With a  
novel decree.

Choirs: Out, out! Move away! |  
They're here, they've arrived | Out,  
out! Please be swift | To the manger  
be the first.

1: Jesús, i que confusió! | Valga'm Déu, i què serà?

2: Què ha de ser? Los Reis d'Orient, | que la sua entrada fan.

1: Puix, Centet, anem a veure | per quin portal entraran.

2: Per allà es sent lo ruído.

1: Serà el portal de Serrans?

2: No, que la presó està allí | de la justícia real; | i, per portes de presó, *nunca* els Reis solen entrar.

1: Puix serà lo portal Nou?

2: Oh, i bé eres tonto del cap! | Com portal Nou ha de ser, | si ous que és un pobre portal?

1: Puix serà el de la Corona?

2: No, que als peus les té l'infant.

1: Puix serà el de Quart?

2: Tampoc, | que el rei que van a buscar | és una de les persones | que no admet número quart.

1: Puix valga'm Déu! Esta entrada |

1: Jesús, ¡qué confusión! |  
Válgame Dios, ¿y qué será?

2: ¿Qué tiene que ser? Los reyes  
de Oriente, | que su entrada hacen.

1: Pues, *Centet*, vamos a ver | por  
qué portal entrarán.

2: Por allá se oye el ruido.

1: ¿Será el portal de Serranos?

2: No, que la prisión de la justicia  
real está allí; | y, por puertas de pri-  
sión, nunca los reyes suelen entrar.

1: ¿Pues será el portal Nuevo?

2: Oh, ¡mira que eres tonto! | ¿Cómo  
tiene que ser el portal Nuevo, | si  
ese es un pobre portal?

1: ¿Pues será el de la Corona?

2: No, que a los pies las tiene el niño.

1: ¿Pues será el de Quart?

2: Tampoco, | que el rey que van a  
buscar | es una de las personas | que  
no admite número cuarto.

1: ¿Pues válgame Dios! Esta entrada

1: Oh my God, such a commotion!  
| I wonder what it will be...

2: It is The Three Magi from Orient,  
they have arrived!

1: So, Centet, let's see | Which door  
they'll use.

2: Hear hear, there's a sound!

1: Perhaps the Serranos portal?

2: No! The royal justice | Prison is  
there | And Majesties never use |  
The prison's doors.

1: Might it be the new portal?

2: Oh, you are such a fool! | That  
cannot be the new portal | For it is  
a poor manger?

1: So the Crown's perhaps may be?

2: No, the baby's got them at his feet.

1: Might be Quart's then?

2: Neither, | For the king they're  
looking for | Is one such person |  
Averse to number four.

1: Blimey then, I wonder |

per quins dels portals serà, | quan  
ja les veus repetixen | ab confusa  
varietat?

Cors: Fora, fora, etc.

1: Si serà el portal del Coixo |  
per a on l'entrada faran?

2: No pot ser, perquè l'estela | ben  
drets, als Reis, los fa anar.

1: Puix serà el dels Innocents,  
| que vénen prop de Nadal?

2: No, perquè entre els reis que  
vénen, | el rei Herodes no va.

1: Mes, que és lo de Sent Vicent?

2: Hagueres endevinat, | com esti-  
guera Betlem, | a on Jerusalem està.

1: Puix serà lo de Russafa, | per  
a on se va encaminant | el *niño* a  
Montolivet?

2: No, que eixe temps ja vindrà.

1: Puix valga'm Déu, altra volta! |  
Per a on los Reis entraran, | quan  
ja més de prop s'escolta | que van  
les veus publicant?

| ¿por cuál de los portales será, |  
cuando ya las voces repiten | con  
confusa variedad...?

Coros: Fuera, fuera, etc.

1: ¿Será el portal del Cojo | por  
donde la entrada harán?

2: No puede ser, porque la estrella |  
muy rectos, a los reyes, les hace ir.

1: ¿Pues será el de los Inocentes, |  
cuyo día es cercano al de Navidad?

2: No, porque entre los reyes que  
vienen, | el rey Herodes no va.

1: ¿Y el de san Vicent?

2: Habrías adivinado, | si estuviera  
Belén | donde Jerusalén está.

1: ¿Pues será el de Russafa | por  
donde se va encaminando | el niño  
a Montolivet?

2: No, que ese tiempo ya vendrá.

1: Pues válgame Dios, ¡otra vez! |  
¿Por dónde los Reyes entrarán, |  
cuando ya más de cerca se escucha  
| que van las voces publicando...?

Which entry will it be, | The clamour  
of voices | Is such a potpourri!

Choirs: Out, out, etc.

1: Perhaps they will use | The Coi-  
xo's entrance?

2: It can't! To the kings the star |  
Sure shows the starlight path.

1: And that of the Innocent | So  
close to Christmas' Day?

2: No, Herod is not | Amidst our  
forthcoming Magi.

1: What about Saint Vincent's?

2: Might have been | If it were in  
Bethlehem, | By Jerusalem.

1: Might it be Russafa's? | The  
way the boy will take | To reach  
Montolivet?

2: No, that's not yet.

1: God bless me again! | Which  
entrance will they choose | The  
kings whose close arrival | Peoples  
acclaim?



Cors: Fora, fora, etc.

1: Serà el portal dels Jueus | per a on entren?

2: Desbarat, | que sols des del naixement, | està així portal tancat.

1: Puix dels que queden, sens ducte | serà el portal de la Mar?

2: No, que els Reis vénen per terra.

1: Puix serà lo del Real?

2: Menys, perquè allí està el *palacio*, | i el que vénen a buscar, | encara que és rei, | hui ve més a obeir | que a manar.

1: Si sols queda ja un portal! | Cert, Cento, que per la gràcia | un congret te poden dar.

A duo: Pues, apressa, sens detindre's, | anem, de la Trinitat, | al portal ditxós, que logra | entrada tan singular, | pues és una de les tres | la que hui van a buscar, | mentres los cors repetixen | en digna celebrat:

Cors: Sien benvenguts, etc.

Coros: Fuera, fuera, etc.

1: ¿Será el portal de los Judíos | por donde entren?

2: Disparate, | que ya desde el nacimiento, | está ese portal cerrado.

1: Pues de los que quedan, sin duda, | ¿será el portal de la Mar?

2: No, que los reyes vienen por tierra.

1: ¿Pues será el del Real?

2: Menos, porque allí está el Palacio | y al que vienen a buscar, | aunque es rey, | hoy viene más a obedecer | que a mandar.

1: ¿Si solo queda ya un portal! | Cierto, *Cento*, que por la gracia | un bollo te pueden dar.

A dúo: Pues, apresúrate, sin deternernos, | vamos al de la Trinidad, | al portal dichoso, que logra | entrada tan singular, | pues es una de las tres [partes] | la que hoy [los reyes] van a buscar, | mientras los coros repiten | en digna celebrad...:

Coros: Sean bienvenidos, etc.

Choirs: Out, out, etc.

1: Might it be the Jewish entrance | The chosen one?

2: Come off it! | It's been closed | Only since the birth.

1: So among those left, | Could it be the Sea gate?

2: Nope, the Magi come on foot.

1: What about the Real one?

2: Not so, that's the palace | And the one they want to see, | King as he is, | Today has to obey, | Not to rule.

1: So there's only one portal left! | And there, Cento, | A thwack you might get.

Together: Hurry up then, | Let's go to the Trinidad, | The fortunate entrance | For them to arrive | And look for the one in the trio | While the choirs repeat | Jubilant cheers.

Choirs: Welcome, etc.

Cors: Fora, fora! Aparta, aparta!  
| que ja vénen, que ja van: | Fora,  
fora! Presto, presto! | Tanquen,  
tanquen lo portal!

Recitat a duo.

1: Pues, Vicent, què et pareix?  
L'hem feta bona?

2: Cert, que jo m'he quedat com  
una mona.

1: Doncs, i ara, què hem de fer?

2: Prestar paciència | i guardar per  
altre any la diligència | d'eixir més  
presto a veure'ls i | encontrar-los, | i  
de vista no perdre'ls, ni deixar-los.

1: Puix callem hasta entonces nòs-  
tron pico, | i, per no fer més llarg  
lo villancico, | toquem a retirar i,  
en lloc d'arieta, | cantem a imitació  
de la retreta.

Duo retreta: Molt n-hora bona |  
tres majestats | hui a la suprema  
vinguen buscant. | I, en tres ofren-  
des, | mostren lleals | que rei, déu i  
home, Jesús, hui naix.

Cors: Molt n-hora bona, etc.

Coros: ¡Fuera, fuera! ¡Aparta, apar-  
ta! | que ya vienen, que ya van:  
| ¡Fuera, fuera! ¡Presto, presto! |  
¡Cierren, cierren el portal!

Recitado a dúo.

1: Pues, Vicent, ¿qué te parece?  
¿La hemos hecho buena?

2: Cierto, que yo me he quedado  
como una mona.

1: Entonces, ahora, ¿qué hemos  
de hacer?

2: Tener paciencia | y tener otro año  
la astucia | de salir más rápido a  
verlos para | encontrarlos | y de vista  
no perderlos ni dejarlos.

1: Pues calleemos hasta entonces  
nuestro pico, | y, para no hacer  
más largo el villancico, | toquemos  
a retirar y, en lugar de una *arieta*, |  
cantamos a imitación de la retreta.

Dúo retreta: En muy buena hora |  
vienen hoy tres majestades buscando  
| a la Suprema. | Y, con tres ofrendas,  
| muestran leales | que rey, Dios y  
hombre, Jesús, hoy nace.

Coros: En muy buena hora, etc.

Choirs: Out, out! Away, away! |  
They're coming, here they are: |  
Out and presto, presto, presto! |  
The door's about to shut!

Together:

1: So, Vicent, what do you think?  
Did we muck it up?

2: Yes, I was just so out of it.

1: And now, what to do?

2: Be patient | And wait another  
year | For an early coach to fetch |  
And see them, find them, stay there.

1: Let's be quiet then, and so as to  
keep | The carroll short, let's move  
on | No aria will we sing | But a  
military song.

Together (retreat song): Congratu-  
lations | Majesties three | May you  
meet the almighty | And your loyal  
gifts | Serve as a token | For king,  
God and man Jesus is born.

Choirs: Congratulations, etc.

## QUÈ PLAER TAN DEL COR HUI DEMOSTRA

### —Original—

Cobles:

Què plaer tan del cor hui demostra |  
l'alegria dels cors valencians, | que,  
ni en veus, en lloors i en aplausos, |  
pot son goig plenament desahogar?

Cors: D'instruments i cançons ce-  
lestials, | este xic, a qui el cel, ans  
de nàixer, | a veus de milacres  
declara per sant, | mes, lo que ara  
és i després serà, | estes expressions  
ho diran ben clar.

Siga en hora bona, oh, il·lustre  
ciutat, | de què el teu fillol ton  
padrí serà. | Nova bona sia clero  
i capellans, | puix que d'ell sereu  
tots beneficiats.

Sia nova bona, nobles parroquians,  
| que, si os morí un Cid, millor Cid  
os naix. | Nova bona sia, notaris  
pleclars, | que la seua pila hau  
d'administrar, | I congratulem-nos  
tots, tots los valencians, | puix serà  
este xic nostro patró gran.

### —Castellano—

Coplas:

¿Qué placer tan [propio] del corazón  
hoy demuestra | la alegría de los  
coros valencianos, | que, ni en voces,  
loanzas y aplausos, | puede su gozo  
plenamente desahogar?

Coros: De instrumentos y canciones  
celestiales. | A este chico, el cielo,  
antes de nacer, | a voces de milagros  
declara por santo. | Pero lo que  
ahora es y después será, | estas  
expresiones lo dirán muy claro:

Sea en hora buena, oh, ilustre  
ciudad, | que tu ahijado tu padrino  
será. | Buena nueva sea, clero  
y sacerdotes, | porque de él os  
beneficiaréis todos.

Sea buena nueva, nobles parroquia-  
nos, | pues, si se os murió un Cid,  
mejor Cid os nace. | Buena nueva sea,  
notarios pleclaros, | pues su pila tenéis  
que administrar, | Y congratulémos  
todos, | todos los valencianos, | pues  
será este chico nuestro gran patrón.

### —English—

Stanzas:

Such heartfelt pleasure today, | such  
happiness displayed by the Valencia  
choirs, | yet no voice, laud or cheer  
| can properly and fully express.

Choirs: Instruments and heavenly  
singing, | This lad miraculously  
voiced as saint by the heavens,  
before he was born, | The more  
he'll be so, now and ever | And  
clearly declared.

Greetings and compliments, oh,  
illustrious city | For your godson  
your godfather will be, | Good news  
to you clergy and priests, | For he  
can only bring ease.

Good news for you noble parish-  
ioners | For one paladin went and  
better has come | Good news to you,  
eminent notary | For his bundle's  
your task, | And for us all in Valencia  
| A great patron shall be.

Repetint, en acorde harmonia |  
de trompetes, clarins i timbals; |  
d'instruments i campanes al vol |  
que autoritzen la solemnitat.

Oh, feliç i ditxosa València, | a qui el  
cel tan gran fill li ha donat!

Oh, feliç i ditxosa parròquia, | que  
qui logra tan gran parròquia!

Oh, feliç i ditxosa la pila, | que de  
sants ha de ser manantial!

Oh, ditxosos los dotze notaris, | que  
administradors de la pila seran!

Oh, ditxosos, per la seua casa, | els  
veïns del carrer de la Mar!

Oh, ditxosos quants tenen la honra  
| de tenir a Vicent per paísà!

Puix la gràcia que el sant | d'eixa  
pila tragué | i logrà, sempre ditxós,  
conservar, | en beneficis raudals  
amorosos | sabrà difundir sobre els  
valencians.

Recitat:

Sia pus sia així, Vicent insigne, |  
de tot este gran reino patró digne.  
| I acceptau la devota oblació pia |

Repitiendo, en acorde armonía | de  
trompetas, clarines y tambores; | de  
instrumentos y campanas al vuelo |  
que autorizan la solemnidad.

¡Oh, feliz y dichosa València, | a quien  
el cielo tan gran hijo le ha dado!

¡Oh, feliz y dichosa parroquia, | que  
quién logra tan grande parroquia!

¡Oh, feliz y dichosa la pila, | que  
de santos tiene que ser manantial!

¡Oh, dichosos los doce notarios, | que  
administradores de la pila serán!

¡Oh, dichosos, por su casa, | los  
vecinos de la calle del Mar!

¡Oh, dichosos cuántos tienen la honra  
| de tener a Vicente por paisano!

Pues la gracia que el santo | de esa  
pila sacó | y logró, siempre dichoso,  
conservar, | en beneficios a raudales  
amorosos | sabrá difundir sobre los  
valencianos.

Recitado:

Sea así pues, Vicente insigne, | de  
todo este gran reino patrón digno.  
| Y aceptad la devota oblación pía |

A harmonious repeat | Of the trum-  
pet, the drum and the horn | And the  
bells tolling at leisure | Announcing  
the solemn event.

Oh radiant and cheery Valencia, | Such  
a great son from heaven bestowed!

Oh radiant and cheery parishoners  
| You've made it great!

Oh radiant and cheery the bundle  
| A boundless gift for the saints!

Oh cheery the dozen notary | Who  
manage the bundle shall do!

Oh cheery at home all the neighbours  
| Who inhabit the street of the Sea!

And cheery those honoured by  
Vicente | Their fellowman to be!

The blessings the saint | From the  
bundle got | out And cheerily man-  
aged to keep | Lovingly, boundless,  
will be | For the Valencia peoples  
to reap.

Recited:

Be it so, distinguished Vicente,  
| Of all of this kingdom patron  
dignified. | May you accept the

d'estos fills de la insigne notaria | que  
hui, enseguida nota el baldufari, |  
donen fe de que sou fill de notari,  
| sens que haja valencià que, a sa  
alegria, | falte en premi degut en  
aquest dia.

Ària amorosa:

Lo que València, per vós, ditxosa |  
mostra, amorosa fel protecció, | puix  
l'excel·lència que més l'abona | és  
la corona de tal patró.

Puix la gràcia que el sant | d'eixa  
pila tragué | i logrà, sempre ditxós,  
conservar | en beneficis raudals  
amorosos, | sabrà difundir sobre  
els valencians.

de estos hijos de la insigne notaría  
que hoy, enseguida nota el registro,  
| dan fe de que sois hijo de notario,  
| sin que haya valenciano que, a  
su alegría, | falte el premio debido  
en este día.

Aria amorosa:

Lo que Valencia, por vos dichosa, |  
muestra, amorosa, fiel protección, |  
pues la excelencia que más lo abona  
| es la corona de tal patrón.

Pues la gracia que el santo | de  
esa pila sacó | y logró, siempre  
dichoso, conservar | con beneficios a  
raudales amorosos, | sabrá difundir  
sobre los valencianos.

pious offering | Of the sons of the  
illustrious notary | Who at once  
testify | You are one of its kin |  
And all Valencians today | Are  
joyous about it.

Amorous aria:

Delighted Valencia, amorously, |  
Shows faithful protection | As the  
most cherished value of all | Is the  
crown of their patron.

The grace from the bundle | The  
holy saint got | And happily kept |  
Are lovingly blessings | Onto  
Valencians bestowed.



## DIXIT DOMINUS

### —Original—

Dixit Dominus Domino meo: | sede a dextris meis, | donec ponam inimicos tuos | scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emit tet | Dominus ex Sion: | dominare in medio inimicorum tuorum. | Tecum principium in die virtutis tuae, | in splendoribus sanctorum: | ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, | et non poenitebit eum: | Tu es sacerdos in aeternum | secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis confregit | in die irae suae reges. | Judicabit in nationibus, implebit

### —Valencià—

Oracle del Senyor al meu Senyor, | “Seu a la meua dreta, | i espera que faça dels enemics | l'escambell dels teus peus.”

Que el Senyor estenga lluny, des de Sió, | el poder del teu ceptre. | Impera enmig dels enemics. | Ets príncep des del dia en què vas nàixer, | tens la glòria sagrada des del si de la mare; | des de l'aurora, com aigüatge, ell t'ha engendrat.

El Senyor no es desdium del que jurà: | “Ets sacerdot per sempre, | com ho fou Melchisedec.”

El Senyor és al teu costat: | abat els reis el dia que s'indigna; | jutge els pobles, els fa presoners;

### —Castellano—

Oráculo del Señor a mi Señor: | “Siéntate a mi derecha, y haré de tus enemigos | estrado de tus pies”.

Desde Sión extenderá el Señor | el poder de tu ceptro: | somete en la batalla a tus enemigos. | “Eres príncipe desde el día de tu nacimiento, | entre esplendores sagrados; | yo mismo te engendré, como rocío, | antes de la aurora”.

El Señor lo ha jurado y no se arrepiente: | “Tú eres sacerdote eterno, | según el rito de Melchisedec”.

El Señor a tu derecha, el día de su ira, | quebrantará a reyes, juzgará a los pueblos, | Los hará

### —English—

Oracle from the Lord to my Lord: | «Sit at my right, | And thy enemies shall lay | At your feet».

From Zion the Lord shall extend | The power of your scepter: | Submit into battle thy enemies. | «From birth you are prince | Amidst holy splendour; | I myself begot you, like dew, | Before dawn».

The Lord has sworn and is adamant: | «Thou art the eternal priest | according to Melchizedek rite».

The Lord at your right, on the day of wrath, | Shall crash kings, judge the peoples | And jail them.

ruinas; | conquassabit  
capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: |  
propterea exaltabit caput.

| abat cranis per tota la  
terra.

En plena campanya beus  
al torrent | i després alces  
el cap.

prisioneros, quebrantarà  
cráneos por toda la tierra.

En su camino beberá del  
torrente, | por eso levantarà  
la cabeza.

And shatter craniums all  
over the Earth.

On its way he'll drink  
from the stream | And  
raise his head.

### MAGI VIDENTES STELLAM

Magi videntes [viderunt]  
stellam | [qui] dixerunt  
ad invicem | hoc signum  
magni regis est | eamus  
et inquiramus [requira-  
mus] eum | et offeramus  
ei munera | aurum thus et  
myrrham.

Els mags van veure l'es-  
tel | i es van dir els uns  
als altres: | “Aquest és  
el senyal del gran rei, |  
anem-hi i preguntem per  
ell, | i oferim-li regals: or,  
| encens i mirra”.

Los magos vieron la estre-  
lla | y se dijeron los unos a  
los otros: | este es la señal  
del gran Rey, | vamos y  
preguntemos por él, | y  
ofrezcámosle regalos: oro,  
| incienso y mirra.

The Magi saw the star |  
And they said to them-  
selves: | It's the sign of a  
great king | Let's go and  
find out. | Our presents  
shall be | Gold, incense  
and mhyrr.

### HUMILITATE AC PATIENTIA

Humilitate ac patientia  
insignis, | illud identidem  
usurpabat: | “Domine,  
hic ure, hic seca, | hic  
non parcas, ut in eternum  
parcas”.

Distingit per la seua  
humilitat i paciència, |  
clamava una i una altra  
vegada: | “Senyor, abra-  
seix-me ací, destrossa'm  
ací; | no em perdones ací  
per tal que em perdones  
en l'eternitat!”.

Distinguido por su hu-  
mildad y paciència, |  
clamaba una y otra vez: |  
“¡Señor, abrárame aquí,  
destrozame aquí, | no  
me perdones aquí para  
que me perdones en la  
eternidad!”.

Distinguished by his  
humility and patience  
| Howled over and over:  
| “Oh Lord swelter me,  
destroy me here, | do not  
forgive me here so you may  
do so in eternity!”.

## AB LLICÈNCIA O SENS ELLA

ELS VILLANCETS EN VALENCIÀ DE PASQUAL FUENTES 1721-1768

Música Trobada

1. *Sonata de 4t to* | Rafael Anglés (1730-1816)
2. *Dixit Dominus* | Pasqual Fuentes (1721-1768)
3. *Magi Videntes* | Pasqual Fuentes\*
- *Ab sols lo avís d'una estela* | Pasqual Fuentes\*
4. Cobles
5. Tornada
6. Recitat
7. Retreta
8. *Sonata de registre igual* | Manuel Narro Campos (1729-1776)
9. *Humilitate ac Patientia* | Pasqual Fuentes
- *Que plaer tan del cor hui demostra* | Pasqual Fuentes\*
10. Cobles
11. Tornada
12. Recitat
13. Ària
14. Tornada
15. *Sonata en do major* (obertura d' *Una cosa rara*) | Vicent Martín i Soler (1754-1806)

Francesc Valldecabres | Director

\* Obres procedents del Fons Musical de la catedral de València, a la qual en pertany el copyright.